El *tercer código*: ¿Universales en conflicto?

ROSA RABADÁN
Universidad de León. Grupo de Investigación ACTRES
rosa.rabadan@unileon.es

Introducción

La tradición checa de ligar la reflexión sobre la traducción y la actividad traductora a la lingüística contrastiva nos ha dejado un legado con importantes resultados que hoy subyacen a buena parte de las cuestiones centrales de los Estudios de Traducción contemporáneos.[1]

Nuestra homenajeada es un claro exponente de esta tradición, que ha luchado por «pasar» a las sucesivas generaciones de estudiantes en cuya formación se ha involucrado. Este artículo pretende ser un modo de agradecer su dedicación académica e investigadora, su papel central en dar a conocer la lengua y cultura española en la República Checa y, a título personal, nuestras conversaciones, siempre más cortas de lo deseado, en Praga, Hradec Králové o León en torno a las múltiples e inevitables relaciones entre lingüística y traducción. Hablábamos de los «problemas interlingüísticos» de cómo el trabajo con corpus permitía determinar empíricamente las posibles soluciones (el paradigma de Levý en la toma de decisiones)[2] así como discriminar entre las que servían su propósito y las que introducían significados y efectos no deseados en el texto traducido; en resumen, la eterna dicotomía entre opciones y decisiones, entre traductividad (*Překladovost*) y desviación (*posun*)».[3] En una de esas conversaciones hablábamos de la interferencia: Jana apuntó que entre el checo y el español «todo es un problema» dado el agravante de la gran diferencia tipológica. En mis lenguas de trabajo, inglés y español, no se da en la misma medida ni por la misma razón, pero los problemas sí se ven magnificados por la omnipresencia del inglés en todos los ámbitos, la diversidad de usuarios lingüísticos y el bombardeo masivo con textos orales y escritos «transferidos» supuestamente al español y que los hispanohablantes tendemos a aceptar sin demasiada objeción. Entre los

1 Referido a los Estudios de Traducción, véase J. Králová & M. J. Cuenca Drouhard (2013). Ejemplos del trabajo en lingüística contrastiva en Praga: L. Dušková, 2005. También D. Šebestová & M. Malá, 2018.

2 Véase Z. Jettmarová, 2011 y J. Levý, 1963/ 2011.

3 M. Cuenca Drouhard (2011, pp. 79-84).

transvases interlingüísticos los necesarios son plenamente aceptados tanto por hablantes como por la comunidad investigadora (p. e. préstamos y calcos, formatos discursivos importados, como la novela negra, etc.). Sin embargo, los textos traducidos muestran otras modificaciones que tienden a oscurecer la dinámica y el flujo de información, así como la comprensión del texto traducido. Este estudio pretende ser una aproximación a este «español traducido/transferido» y a algunas de sus características.

El «tercer código»

Toda traducción es un ejercicio de equilibrio entre las exigencias del texto original (TO) y las necesidades del texto meta (TM) en el contexto receptor. Los TMs pasan a ocupar algún lugar en el (poli)sistema textual al que se unen con cuyos textos comparten, al menos, el código lingüístico. El estudio empírico de las traducciones mediante análisis retrospectivo, típico de los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT), se ha enriquecido de modo sustancial con la popularización de los corpus. Esta herramienta nos ha permitido identificar regularidades en el comportamiento traductor y preferencias por ciertas soluciones lingüísticas en la lengua meta (LM) en detrimento de otras igualmente posibles y disponibles. También ha facilitado la observación de las relaciones entre originales y traducciones y ha puesto de manifiesto ciertas características lingüísticas que los diferencian. Ya en los años ochenta del siglo XX, Frawley hacía notar que la lengua traducida no era exactamente igual que la no traducida, sino algo en medio de ambos códigos lingüísticos, origen y meta: «[T]he translation itself [...] is essentially a third code which arises out of the bilateral consideration of the matrix and target codes: it is, in a sense, a sub-code of each of the codes involved.»[4]

Este «código-en-medio» ha dado lugar a una línea muy productiva y asentada en la disciplina: los universales de la traducción, es decir, características recurrentes de los textos traducidos por oposición a los no traducidos que se presumen independientes de cuáles sean la lengua origen (LO) y la LMs.[5] Estas tendencias no son desviaciones del sistema lingüístico meta, que serían consideradas errores por el usuario, sino más bien desviaciones de la «norma de uso», no necesariamente incorrectas, pero cuyo uso acumulativo tiene consecuencias en el texto meta.[6] La formulación clásica de los universales distingue las siguientes hipótesis:

4 W. Frawley, 1984, p. 168.
5 S. Laviosa, 2011.
6 J. Ebeling, 1998.

normalización, simplificación, explicitación, e interferencia.[7] A estas se unen la hipótesis de convergencia o nivelación,[8] la hipótesis de los *unique items*[9] y lo que se conoce como *sanitization*.[10]

La normalización, también conocida como estandarización o convencionalización, es la tendencia a primar los usos lingüísticos o textuales típicos de la LM sobre otros, también posibles, pero menos comunes o más innovadores. En otras palabras, el TM sería «más plano», más acorde con lo que se considera el uso correcto. Parte de los estudios sobre la normalización se centran en el léxico de los TMs y sus diferencias con el de los TOs. La normalización tiene una marcada correlación sociológica: cuanto mayor el prestigio de la LO o del TO menor la tendencia a la normalización en la LM.

Según la hipótesis de la simplificación los TMs son proclives a utilizar una lengua más sencilla y menos compleja que los TOs en, al menos tres aspectos: menor variedad léxica, menor carga informativa, y oraciones más cortas. Estos tres parámetros se manifiestan en que a) aparecen menos lemas en los textos traducidos, lo que refleja menor complejidad léxica, b) la ratio de palabras llenas frente a palabras vacías es menor en las traducciones, y c) el rasgo más discutido y menos aceptado: en ciertos géneros la longitud de las oraciones es menor.

La hipótesis de explicitación, inicialmente formulada como un universal de la traducción por Blum-Kulka,[11] consiste en elevar el nivel de cohesión del TM con independencia de los ajustes lingüísticos necesarios en la LM, lo que conduce a un texto mucho más redundante que el original.[12] Se ha demostrado que los marcadores discursivos suelen ser *anchors* válidos para el rastreo de la explicitación.

La ley de interferencia, como la denominó Toury,[13] supone que usos achacables a la LO en cualquier nivel lingüístico o textual, se trasvasan a la LM.[14] Se dice que la LO «se ve a través» de la LM (*shining through*).[15]

7 M. Baker, 1993.

8 M. Olohan, 2004, pp. 100.

9 S. Tirkkonen-Condit, 2004.

10 D. Kenny, 1998, p. 515.

11 S. Blum-Kulka, 1986, p. 19. Vinay & Darbelnet (1958, p. 10) utilizaron ambos términos como técnicas estilísticas de uso consciente y motivado por parte del traductor.

12 Posteriormente, Klaudy demostró que la explicitación no es una categoría monolítica, sino que abarca varias operaciones y que suele estar acompañada por una tendencia a la implicitación en la dirección contraria. Lo que se conoce como la «hipótesis de asimetría». Véase K. Klaudy, 2009, pp. 283-303.

13 G. Toury, 1995, pp. 274-279.

14 Se trata de un fenómeno cognitivo presente en los estudios de lenguas en contacto. En bilingüismo y aprendizaje de lenguas extranjeras, se suele denominar *interlengua*. Ver L. Selinker, 1972 [2009 *online*], pp. 209-232.

15 E. Teich , 2003, p. 207.

Si la transferencia es tolerada, se acepta, y, si con el tiempo se incorpora al repertorio de usos de la LM, tenemos un escenario de transferencia positiva. Si, por el contrario, se trata de desviaciones de las prácticas lingüísticas y textuales normales en la LM, tendremos interferencia.[16] La interferencia es un fenómeno que afecta a distintos recursos en cada dirección y par de lenguas, algo que no es siempre así para los demás universales.

No obstante, la búsqueda de universales de la traducción y la identificación de los recursos que actúan como *anchors*[17] no está exenta de problemas. Por un lado, tenemos los problemas de validación. La preeminencia de los estudios referidos al inglés traducido[18] hace que, en ocasiones, estas tendencias *potenciales* se vean refutadas por estudios en otras lenguas y géneros particulares, como es el caso de la hipótesis de explicitación en las traducciones al finés de literatura infantil.[19] En otros, como en el estudio de la simplificación en mandarín, la hipótesis se ve corroborada por los datos empíricos.[20]

Por otro, los problemas de definición y concepción de las hipótesis: que se trate de tendencias muy frecuentes no implica que sean obligatorias, sino *probables*.[21] Y, la que adquiere más importancia en este trabajo: que se han formulado sin tener en cuenta otros fenómenos que afectan a los textos traducidos y que pueden estar «anclados» a los mismos recursos gramaticales y textuales. Por ejemplo, identificar, para una LM traducida concreta, determinados marcadores de explicitación, no justifica ignorar que también pueden ser indicadores de interferencia y, tal vez, de normalización, o de otros tipos de universal de la traducción.[22]

La solución a nuestro primer problema, el de la *probabilidad* de universalidad de las hipótesis pasa por estudios de verificación sistemáticos en distintos pares de lenguas y, a ser posible, en ambas direcciones. La confirmación empírica de estas hipótesis en el español traducido pasa, necesariamente, por disponer de corpus bilingües y monolingües adecuados para identificar los recursos lingüísticos en los que se manifiestan para cada par de lenguas (los *anchors*). Contamos con un volumen significativo de estudios que han puesto el foco sobre buena parte de los recursos en los que se manifiesta el tercer código «español traducido» y, en prácticamente

16 A. Mauranen 2004, p. 66-72.
17 R. Rabadán, 2008, pp. pp. 106-108.
18 Remitimos a todos los estudios anteriormente citados. Referencias completas en la sección correspondiente.
19 T. Puurtinen, 1998, p. 529.
20 R. Xiao, 2010, pp. 5-35.
21 Véase G. Toury, 2004, pp. 15-32.
22 Véase V. Becher 2011, pp. 27-29.

todos los casos, existen razones para defender que los mismos recursos pueden funcionar como portadores o *anchors* de más de una hipótesis.[23] Este trabajo pretende arrojar alguna luz sobre el segundo problema: la posible simultaneidad de varias de estas tendencias universales en un mismo fenómeno gramatical.

En la sección 3 nos ocuparemos del método y las herramientas para identificar los recursos del español traducido en los que se manifiestan estas tendencias. En concreto, presentaremos los corpus bilingües y monolingües que los miembros del equipo ACTRES utilizan en sus investigaciones y las fases de un estudio empírico adecuado a nuestro objetivo. En la sección 4 proponemos como caso ilustrativo *sin embargo*, una locución adverbial que funciona como marcador discursivo adversativo. El breve estudio cuantitativo y cualitativo tiene como objetivo verificar empíricamente si, en efecto, se dan simultáneamente la explicitación y la interferencia en el uso del conector.

Datos, método y objetivo

Nuestros datos empíricos proceden de dos corpus, uno paralelo, P-ACTRES 2.0, y un corpus monolingüe en español (CORPES XXI). En el presente estudio el subcorpus de español traducido de P-ACTRES 2.0 y CORPES XXI se utilizarán como un corpus intralingüístico comparable.

P-ACTRES 2.0[24]

Es un corpus paralelo bidireccional compuesto por textos originales en inglés y sus traducciones al español, (el antiguo P-ACTRES 1.0), así como textos originales en español y sus traducciones al inglés. A día de la fecha contiene casi 6 millones de palabras entre las dos direcciones, distribuidas en los subcorpus ficción, no-ficción, artículos de periódicos y revistas y miscelánea. Está anotado morfológicamente (PoS) y alineado a nivel oracional y como buscador se utiliza una versión del Corpus WorkBench (CWB).[25] El papel de P-ACTRES 2.0 en nuestro estudio ilustrativo es

23 Entre otros, p. e., aspectos modales y caracterización en R. Rabadán, B. Labrador & N. Ramón (2009, pp. 303-328), indefinidos en R. Rabadán (2011, pp. 57-69) o R. Rabadán & M. Izquierdo (2013).

24 Para registrarse, véase http://corpusnet.unileon.es/corpus-paralelos . Una presentación más detallada en https://actres.unileon.es/wordpress/?page_id=20&lang=es.

25 Más información técnica sobre P-ACTRES 2.0 en M. Izquierdo, K. Hofland & O. Reigem, 2008, pp. 31-41.

diagnosticar áreas que pueden constituir un problema para la transferencia al español.

CORPES XXI[26]

Se trata del corpus de referencia del español contemporáneo de la Real Academia, y funciona como «corpus fuente» de materiales comparables con CETRI, necesarios para la verificación de nuestras hipótesis. Dado que la cronología de los materiales es igual para ambos corpus, los criterios de selección que se han utilizado son «Origen: España», «Medio: Escrito». En «Soporte» y «Tipología» hemos elegido todas las opciones por defecto y en «Tema» se han descartado «guión» y «teatro», ya que P-ACTRES 2.0 no contiene este tipo de textos. Las estadísticas son las que facilita la propia interfaz del corpus. CORPES XXI proporciona datos del uso correcto y aceptable de los recursos lingüísticos en español y actúa como *tertium comparationis* entre los usos traducidos y los no traducidos.

Método

Utilizamos un procedimiento contrastivo clásico «inverso», adaptado a nuestros objetivos. «Inverso» en este trabajo indica que se parte del corpus paralelo y que la dirección es español LM → inglés LO. Se aplican las fases habituales de selección, descripción, yuxtaposición y contraste que nos permiten identificar los recursos del inglés (o su ausencia) que han dado origen a un *sin embargo* en español LM. Este paso es cualitativo y cuantitativo y nos permite localizar posibles indicios de nuestras hipótesis. A esto añadimos una búsqueda del recurso en el corpus de español original CORPES XXI, que nos proporciona los datos necesarios para proceder al contraste intralingüístico entre español LM (P-ACTRES) y español LO (CORPES XXI). Este segundo contraste tiene como fin verificar si hay o no diferencia estadística significativa entre la aparición de los usos traducidos y no traducidos.

Además de los corpus, en este tipo de análisis se aplican distintas pruebas estadísticas: en la fase de selección, para obtener una muestra de los datos empíricos, utilizamos técnicas de muestreo aleatorio; en el segundo contraste aplicamos pruebas de inferencia estadística, para determinar si el uso traducido y el no traducido son iguales (hipótesis nula) o, por el contrario, difieren de modo significativo. Estas se formulan para un intervalo

26 Acceso en https://webfrl.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view.

de confianza del 95 %, con la posibilidad de subir al 98 % si los investigadores así lo estiman, y nos permiten corroborar si lo que se espera bajo la hipótesis nula (que el uso en español LO y LM es idéntico) se cumple o se rechaza (hay prueba empírica de las diferencias entre ambos).

Sin embargo

Para ilustrar nuestra propuesta, hemos elegido esta locución adverbial porque, según los datos de nuestros corpus, aparte de *pero*, es el marcador discursivo adversativo-argumentativo más habitual, por delante de *no obstante*. Otra de las razones, por razones de operatividad en un estudio limitado como este, es que no es necesario establecer un *tertium comparationis* complejo, ya que su significado está bien definido, a pesar de pequeños matices que pudieran aparecer en contexto.

Los marcadores discursivos tienen dos funciones: codificar la relación semántica entre los «tramos textuales» que enlazan e indicar al receptor cómo ha de interpretarse dicho texto. *Sin embargo* indica algún tipo de restricción que limita el alcance de las inferencias que se pudieran derivar del texto anterior, su significado se puede parafrasear como «a pesar de lo anterior, lo que sigue ha de ser tenido en cuenta». Como es anafórico en su orientación, el valor restrictivo de *sin embargo* tiene la capacidad de anular una conclusión que se pudiera inferir del texto precedente.[27]

Nuestro primer paso es averiguar de dónde proceden los SIN EMBARGO traducidos en el subcorpus inglés LO → español LM de P-ACTRES 2.0. El buscador arroja un total de 1181 apariciones en la parte traducida incluyendo todos los subcorpus. Mediante un muestreo estadístico determinamos que el número representativo de casos a analizar para ese total es 299. Saber de dónde proceden los casos de *sin embargo* es relevante para arrojar alguna luz sobre hipótesis tales como, por ejemplo, explicitación (hay añadidos que explican lo que estaba implícitamente codificado en el TO), normalización (es posible que se haya preferido como solución en el TM el conector más frecuente en la LM en detrimento de otras posibilidades) o transferencia (se transfiere el conector LOl aunque sea redundante en el texto español).

27 M. A. Martín Zorraquino & J. Portolés Lázaro, 2000, p. 4115. Respecto a las diferencias entre pero, sin embargo y no obstante, véase S. Maričić & M. Đurić (2011, pp. 89-98).

Original inglés	*SIN EMBARGO*	
	Número total	%
however	147	49,16
yet	49	16,3
but	49	16,3
∅	27	9,03
(al)though	16	5,35
nevertheless	6	2
still	3	1
by contrast	2	0,66
TOTALS	299	100

Tabla 1. *Sin embargo* traducido: P-ACTRES 2.0. Subcorpus: español LM → inglés LO

Aunque no hay que perder de vista que el objetivo de este pequeño análisis es ilustrar el procedimiento, en la tabla 1 aparecen indicios que nos permiten avanzar las siguientes regularidades, que acompañamos de ejemplos:

a) Casi la mitad de los *sin embargo* traducidos tienen su origen en *however,*

Ej. 420298: *However, Comments are still awaited from several countries, including Spain*. (EMCJ1E.S386)

Sin embargo, aún quedan por llegar los comentarios de varios países, entre ellos España. (EMCJ1S.S391)

b) Yet y *but*, otros conectores adversativos-argumentativos de mayor frecuencia en lengua inglesa que *however*, y que disponen de otras equivalencias asociadas en español, dan lugar a más del 30 % de nuestros *sin embargo,*

Ej. 407614: *But, as many have noted, Europeans only get a fraction of the bang for their buck as the Americans*. (ELM1E.S471)

Sin embargo, como muchos han señalado, el rendimiento que sacan los europeos a este dinero es sólo una pequeña parte del que obtienen los norteamericanos. (ELM1S.S466)

c) Los casos de *sin embargo* «no motivado» en las traducciones alcanza el 9 %, y es el segundo origen constatado tras los conectores centrales en inglés,

Ej. 414669: Although this minimised the transverse spanning requirements, it now made the hangers and lower arch sections, vulnerable to vehicle impact. (EMCJ1E.S188)Aunque esto minimizó los requerimientos de luz transversal hizo, sin embargo, las péndolas y las partes bajas de los arcos vulnerables al impacto de vehículos. (EMCJ1S.S193)

d) El resto de los *sin embargo* traducidos tienen su origen en otros conectores con significados del clúster semántico adversativo-argumentativo.

Ej. 301937: *The modern totalitarian state, by contrast, mobilised the masses.* (EHP1E.S236)

Sin embargo, los gobiernos totalitarios modernos movilizaban a las masas. (EHP1S.S230)

El segundo paso es cuantitativo y tiene como objetivo averiguar la frecuencia de aparición de *sin embargo* en el corpus de referencia español CORPES XXI (versión 0.9). Como ya hemos anunciado, para nuestro subcorpus de español original comparable con el subcorpus de español traducido de P-ACTRES 2.0, hemos restringido los parámetros «Zona lingüística: España» y «Medio: Escrito». Asimismo, se han hecho los cálculos necesarios para no utilizar «Tema: Guión y teatro», ya que dichos géneros textuales no están representados en P-ACTRES 2.0. Nuestra búsqueda arroja un total de 255 casos (tabla 2).

Seguimos con un contraste intralingüístico entre español LM (P-ACTRES) y español LO (CORPES XXI). Este paso tiene como fin verificar si hay o no diferencia estadística significativa entre la aparición de los usos traducidos y no traducidos. La disparidad en número de palabras entre uno y otro corpus complica aún más determinar con cálculos simples si hay o no diferencia de uso. Para solucionarlo, utilizaremos un contraste de hipótesis para la diferencia de proporciones, que se basa en la formulación de dos hipótesis mutuamente excluyentes: la hipótesis nula (Ho), en este caso, que el uso de *sin embargo* en español LO y español LM es igual; y la hipótesis alternativa (H1), que es distinto. Para ello utilizamos las frecuencias absolutas de *sin embargo*, la frecuencia por millón de palabras en cada uno de los corpus y calculamos *p* (tabla 2). Este valor de probabilidad nos permite aceptar o rechazar una hipótesis nula, dependiendo de si el valor p obtenido es menor que el nivel de significación establecido, normalmente el 5 % para un nivel de confianza del 95 %.

Corpus general	CORPES XXI (v. 0.9) N.º palabras: 95.919.599			P-ACTRES Word number: 2.231.679		
	Fr abs	*p1* %	Fr x millón	Fr abs	*p2* %	Fr x millón
sin embargo	255	0,0003 %	2,66	1181	0,0529 %	529,20

Tabla 2. Frecuencia de aparición en P-ACTRES 2.0 y CORPES XXI.

Una vez disponemos de los correspondientes valores p1 y p2, podemos proceder al contraste de hipótesis, como se muestra en la tabla 3. El resultado es que la hipótesis nula (igual uso) se rechaza y los datos confirman que *sin embargo* LO y *sin embargo* LM no se utilizan del mismo modo ni en la misma proporción.

Corpus general	Diferencia CORPES XXI / P-ACTRES 2.0 *p1* – *p2*			
	Resultado	H. alternativa (*H1*)	*valor* p	Hipótesis nula (*Ho*)
sin embargo	sobreutilización	*p1* < *p2*	0,0000	Se rechaza

Tabla 3. Contraste intralingüístico español LO - español LM.

Resultados

Los resultados, aunque no pasan de indicios y están lejos de ser concluyentes, apuntan a que el conector discursivo *sin embargo* es un *anchor* eficaz para rastrear distintos comportamientos «universales» en el español traducido del inglés.

El contraste intralingüístico español LO- español LM indica que hay una sobreutilización de *sin embargo* en los textos traducidos respecto a lo que se presenta como el uso «por defecto» en español original. Las cifras por sí solas no pasan de ser indicativas, pero si se combinan con los resultados de nuestra primera fase de contraste podemos formular algunas tendencias generales:

El uso gratuito del conector, que aparece de forma no motivada por el original, supone algo más del 9% de nuestra muestra de español traducido y es la segunda solución más utilizada, tras las originadas en los conectores habituales en inglés. Este comportamiento tiene el efecto de hacer explícitas relaciones cohesivas que en los usos originales del español se dejaban a la interpretación del lector. La hipótesis de explicitación se suele ligar, por un lado, a una mejor legibilidad del TM. Por otro, ha recibido críticas por su pretendida formulación «universal», independiente del par de lenguas

involucradas y de los recursos en los que típicamente se manifiesta. Aún así, es la hipótesis menos controvertida.[28]

Nuestros datos también parecen apuntar a un cierto grado de interferencia, en tanto que redundancia de uso, al haberse observado un único caso en que la traducción «ahorra» un conector innecesario. Si bien la interferencia suele asociarse con la utilización de construcciones calcadas de la LO cuando existen otros recursos para consignar el significado en la LM, los usos redundantes también son un tipo de interferencia que afecta a la progresión del texto. En el caso de la interferencia, los datos de que disponemos indican que sí se trata de un universal de la lengua traducida, y que su mayor o menor incidencia suele estar ligada a la competencia del agente traductor.

Una tercera regularidad observable en nuestros datos es una cierta tendencia a preferir este conector en detrimento de otras posibilidades igualmente óptimas en español. Sin embargo, en este caso, precisamos análisis sistemáticos de los demás conectores adversativos-argumentativos para poder aportar datos empíricos que lo corroboren. La hipótesis de simplificación se relaciona con restringir las opciones interpretativas del texto traducido, lo que, en buena medida rebaja la ambigüedad y los sentidos implícitos, y, en cierto modo contribuye a la explicitación.[29]

Conclusiones

A pesar de que lo reducido del estudio no permite hacer afirmaciones definitivas, ni ofrecer datos cuantitativos concluyentes, el formato del análisis empírico basado en corpus parece indicar que es un procedimiento válido, que aumentará en eficacia con la utilización de un corpus monolingüe de español traducido compatible con CORPES XXI.[30] También nos ha permitido abordar empíricamente el rastreo de algunos universales de la traducción, concretamente, explicitación, interferencia y normalización y demostrar que se manifiestan simultáneamente, en los mismos recursos, tal y como se había planteado al inicio de este trabajo. Tener en cuenta el solapamiento de estos fenómenos respondería mejor a la realidad empírica, ya que en determinados pares de lenguas y direcciones, como aquí se ha puesto de manifiesto, la explicitación coexiste con fenómenos de interferencia.

28 A. Mauranen, 2008, p. 38.

29 M. Baker, 1996, p. 182.

30 CETRI: Corpus del español traducido del inglés. Presentación de los contenidos de CETRI en https://actres.unileon.es/wordpress/?page_id=22&lang=es.

A pesar de sus limitaciones, los universales, si se toman como tendencias *probables*, y por tanto relativas, que pueden modificarse en función de los datos empíricos, son útiles en sus dimensiones organizativa y explicativa. Los resultados de este tipo de investigación son de enorme utilidad para distinguir textos traducidos de aquellos que no lo son, mejorar el rendimiento de los algoritmos de traducción automática, facilitar y reducir la posedición de TMs y refinar los principios y los materiales de formación de futuros profesionales de la traducción.[31] Si los resultados de estos estudios empíricos retrospectivos basados en corpus se consiguen combinar con los de los análisis de los procesos cognitivos que intervienen en la traducción, lograríamos un acceso bastante aproximado al funcionamiento de los procesos de solución de problemas (*problem-solving*) y toma de decisiones (*decision-making*) en traducción.

Referencias

BAKER, Mona. «Corpus Linguistics and Translation Studies-Implications and Applications» en Mona Baker, Gill Francis & Elena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins, 1993, pp. 233-250.

BAKER, Mona. «Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead», en Somers, Harold (ed.) *Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, Amsterdam: John Benjamins, 1996, pp. 175-186.

BECHER, Viktor. «When and why do translators add connectives? A corpus-based study» en *Target* 23: 1, 2011, pp. 26-47.

BLUM-KULKA, Shoshana. «Shifts of Cohesion and Coherence in Translation» en Juliane House & Shoshana Blum-Kulka (ed.) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, 1986, pp. 17-35.

CUENCA DROUHARD, Miguel José. «*Překladovost y Posun:* Causa o consecuencia?», en Jana Králová (ed.), *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*. Praga: Karolinum. 2011, pp. 79-84.

ČERMAK, Petr. «La traducción como proceso de decisiones: su reflejo en los corpus paralelos» en *Mutatis Mutandis* 9:2, 2016, pp. 224-246.

31 P. Čermak, 2016. Véase también R. Rabadán 2019.

DUŠKOVÁ, Libuše. «Syntactic Constancy of the Subject Complement, Part 2. A Comparison between Czech and English» en *Linguistica Pragensia* 15:1, 2005, pp. 1-17.

EBELING, Jarle. «Contrastive Linguistics, Translation, and Parallel Corpora» en *Meta*, 43: 4, 1998, pp. 602-615. https://doi.org/10.7202/002692ar.

FRAWLEY, W. «Prolegomenon to a theory of translation», en W. Frawley (ed.), *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*. Newark: University of Delaware Press, 1984. pp. 159-175.

JETTMAROVÁ, Zuzana. «Editor's introduction to the English edition» en Levý, Jiři (Translated by Patrick Corness, edited by Zuzana Jettmarová). *The Art of Translation*. Amsterdam: John Benjamins 2011, pp. xv-xxv DOI https://doi.org/10.1075/btl.97.

KENNY, Dorothy. «Creatures of Habit? What Translators Usually Do with Words» en *Meta*, 43: 4, 1998, pp. 515-523. https://doi.org/10.7202/003302ar.

KLAUDY, Kinga. «Explicitation» en M. Baker & G. Saldanha (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2011, pp. 104-108.

KLAUDY, Kinga. «The Asymmetry Hypothesis in Translation Research», en Dimitriu, R., Shlesinger, M. (eds.) *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida.* Brussels: Lés Éditions du Hazard. 2009. pp. 283-303.

KRÁLOVÁ, Jana & Miguel José CUENCA DROUHARD. *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta*. *Vertere*: monográficos de la revista *Hermeneus*, 15. Soria: Diputación Provincial de Soria, 2013.

LAVIOSA, Sara. «Universals of Translation» en M. Baker & G. Saldanha (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2011, pp 306-310.

LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Praha: Praha: Ivo Železný. 1963 [2011]. Versión al inglés de Patrick Corness, edición de Zuzana Jettmarová. *The Art of Translation*. Amsterdam: John Benjamins, DOI https://doi.org/10.1075/btl.97.

LEVÝ, Jiří. «Translation as a Decision Process» en *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday, vol 2.* The Hague: Mouton, 1967, 1171-1182.

MARIČIĆ, Sanja & Milica ĐURIĆ. «"Pero", "sin embargo" y "no obstante" como conectores discursivos», en *Facta Universitatis: Linguistics and Literature*, 9:2, 2011, pp. 89-98. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=89199.

MARTÍN ZORRAQUINO, M. Antonia & José Portolés Lázaro. «Los marcadores del discurso» en Ignacio Bosque & Violeta Demonte (coords.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 2000, pp. 4051-4213.

MAURANEN, Anna. «Corpora, universals and interference» en Anna Mauranen, & Pekka Kujamäki (eds.) *Translation Universals: Do they Exist?* Amsterdam: John Benjamins, 2004, pp. 65-82.

MAURANEN, Anna. ««Universal Tendencies in Translation», en Anderman, Gunilla & Margaret Rogers, (eds.) *Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator*, Clevedon: Multilingual Matters, 2008, pp. 32-48.

ØVERÅS, Linn. «In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation» en *Meta,* 43: 4, 1998, pp. 571-588.

PUURTINEN, Tina, «Syntax, readability and ideology in children's literature», en *Meta* 43: 4, 1998, pp. 524-533. DOI: https://doi.org/10.7202/003879ar.

RABADÁN, Rosa. «Refining the idea of "applied extensions"», en Anthony Pym, Miriam Shlesinger & Daniel Simeoni (eds.) *Beyond Descriptive Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins, 2008, pp. 103-118.

RABADÁN, Rosa. «Any into Spanish: A corpus-based analysis of a translation problem», en *Linguistica Pragensia* XXI: 2, 2011, pp. 57-69.

RABADÁN, Rosa. «Working with parallel corpora. Usefulness and usability», en Doval, Irene & M. Teresa Sánchez Nieto (eds.). *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 2019, pp. 57-78. DOI: https://doi.org/10.1075/scl.90.04rab.

RABADÁN, Rosa, Belén LABRADOR & Noelia RAMÓN. «Corpus-based contrastive analysis and translation universals: A tool for translation quality assessment English > Spanish», en *Babel* 55: 4, 2009, pp. 303-328. DOI: https://doi.org/10.1075/babel.55.4.01rab.

RABADÁN, Rosa & Marlén IZQUIERDO. «A Corpus-Based Study of English Approximate Negators and Their Translations into Spanish» en *Bergen Language and Linguistics Studies* 3:1 (April 10, 2013, open access). https://bells.uib.no/index.php/bells/article/view/361.

ŠEBESTOVÁ, Denisa & Marketa MALÁ. «The expression of interpersonal and textual functions in Czech and in English: The Czech postfix -pak and its translation counterparts» en *Bergen Language and Linguistic Studies*, 9:1, 2018, pp. 187-205.

SELINKER, Larry. «Interlanguage», en *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(1-4), 209-232. 1972 [2009 *online*] DOI: https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209.

TEICH, Elke. *Cross-linguistic Variation in System and Text*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003.

TIRKKONEN-CONDIT, Sonia. 2004. «Unique items — over- or under-represented in translated language?» en A. Mauranen and P. Kujamäki (eds.) *Translation Universals. Do they exist?*. Amsterdam: John Benjamins, 2004, pp. 177-183.

TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995. Versión y edición al español de Rosa Rabadán y Raquel Merino. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción.* Madrid: Cátedra, 2004.

TOURY, Gideon. «Probabilistic explanations in Translation Studies. Welcome as they are, would they qualify as universals?» en Anna Mauranen & Pekka Kujamäki (eds) *Translation Universals. Do they Exist?* Amsterdam: John Benjamins, 2004, pp. 15-32.

VINAY, Jean-Paul & Jean DARBELNET. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction.* Paris: Didier, 1958 [1977].

XIAO, Richard. «How different is translated Chinese from native Chinese? A corpus-based study of translation universals» en *International Journal of Corpus Linguistics*, 15: 1, 2010, pp. 5-35. DOI: https://doi.org/10.1075/ijcl.15.1.01xia.